

DEL VERBO DIVINO (BY THE DIVINE WORD)

for Mezzosoprano and Piano (original key)
on Poems by SAN JUAN DE LA CRUZ (1542-1591)

I. Llama de amor viva (I. LIVING FLAME OF LOVE)

Solenne ♩ = 50 circa VÍCTOR CARBAJO

Voice

Piano

Solenne ♩ = 50 circa

mp

5 *mp*

¡Oh lla-ma de a-mor vi-va, que tier-na-men-te hie-res

9

de mi al-ma en el más pro - fun-do, el más pro - fun do cen-tro!

dim.

mp

Pues ya no e-res es - qui-va, a-ca-ba ya, si quie-res;

mp

rom-pe la te-la de es-te, de es-te dul-ce, dul-ce en-cuen-tro.

mf

¡Oh cau-ti-ve-rio sua - ve! ¡Oh re-ga-la-da

mf

lla - ma! ¡Oh ma-no blan-da! ¡Oh to - que de-li-

27 *mf*
 ca - do, de - li - ca - do, que a vi - da e - ter - na

30 *mf*
 sa - be, y to - da deu - da pa - ga!,

33 *f* *poco rit.*
 ma - tan - do, muer - te en vi - da, muer - te en vi - da la has tro -

36 *(rit.)*
 ca - do.

a tempo 6
mf

mp
¡Oh lám-pa-ras de

fue - go, en cu-yos res-plan - do - res

las pro-fun-das ca - ver-nas del sen - ti - do, del sen - ti - do,

dim.

mp
que es-ta-ba os-cu-ro y cie-go, con ex-tra-ños pri - mo-res

53

ca-lor y luz dan jun-to a su Que - ri-do, a su Que - ri - do!

57

mf

¡Cuán man-so y a-mo - ro - so re - cuer-das en mi

60

se - no, don - de se-cre-ta - men - te só-lo

63

mo - ras, só-lo mo - ras; y en tu as-pi-rar sa -

mf

dim.

6
66

bro - so, de bien y glo-ria lle - no,

mf

69

cuán de-li-ca-da - men - te me e-na - mo - ras, me e-na-

f *poco rit.*

72

mo - ras!

dim. (rit.) *mf* *a tempo 6*

75

mp *rit.*

II. Noche oscura

(II. DARKSOME NIGHT)



Rubato misterioso ♩ = 38-42

Rubato misterioso ♩ = 38-42

pp

3 *p*

En u - na no-che os-cu - ra con an-sias en a - mo-res in-fla - ma - da,

5 *mf*

¡oh di - cho - sa ven - tu - ra!, sa - lí sin ser no -

cresc. *mf*

8

8

dim.

ta - da, es - tan-do ya mi ca - sa so - se - ga - da.

dim.

poco rit.

11

a tpo.

pp

13

p

A es - cu - ra y se - gu - ra, por la se - cre - ta es - ca - la dis - fra - za - da,

p

15

mf

¡oh di - cho - sa ven - tu - ra!, a es - cu - ras y en ce -

cresc.

mf

18 *dim.*

la - da, es - tan-do ya mi ca - sa so - se - ga - da. *poco rit.*

dim.

21 *mp*

a tpo. En la no - che di - cho - sa, en se - cre - to, que na - die me ve -

p

23

í - a, ni yo mi - ra - ba co - sa, sin o - tra luz y

26

guí - a si - no la que en el co - ra - zón ar - dí - a.

mf

A - ques-ta me gui - a - ba más cier-to que la luz del me-dio -

mf

dí - a, a don-de me es-pe - ra - ba quien yo bien me sa -

bí - a en par-te don-de na-die pa - re - cí - a.

dim.

mp

¡Oh no-che que gui - as - te!, ¡oh no-che a-ma-ble más que la al-bo-

p

40 *poco più f* *poco più f*

ra - da!, ioh no-che que jun - tas - te A - ma-do con a -

44 *mf*

ma - da, a - ma-da en el A-ma-do trans-for - ma-da!

47 *mp*

En mi pe-cho flo - ri - do, que en - te-ro pa-ra él só-lo guar-

50 *poco più f*

da - ba, a - llí que-dó dor - mi - do,

12
53 *poco più f* *mf*

y yo le re-ga - la - ba, y el ven-ta-lle de ce-dros ai - re

56

da - ba.

pp

58 *p*

El ai - re de la al-me - na, cuan-do yo sus ca-be-llos es-par-cí - a,

pp

60 *mf*

con su ma - no se - re - na en mi cue - llo he -

cresc. *mf*

63 *poco rit.*
 rí - a y to - dos mis sen - ti - dos sus - pen - dí - a.

66 *a tpo. p*
 Que - de - me y ol - vi - de - me, el ros - tro re - cli - né so - bre el A - ma - do;

a tpo. pp

68 *mp* *mf* *f*
 ce - só to - do, y de - je - me, de - jan - do mi cui - da - do en - tre las a - zu -

p *mf* *f*

72 *ten.*
 ce - nas ol - vi - da - do.

ten.
dim., poco rit.

III. Navideña

(III. CHRISTMAS HYMN)



Incessante ♩ = 48 circa

p

Del Ver - bo di - vi - no la Vir - gen pre - ña - da

Incessante ♩ = 48 circa

p

5

vie - ne de ca - mi - no ¿si le dais po - sa - da?,

p

9

¿si le dais po - sa - da? Del Ver - bo di - vi - no

Poco più mosso ♩ = 52 circa

mp

13

la Vir - gen pre - ña - da vie - ne de ca - mi - no

mp

17

¿si le dais po - sa - da?, ¿si le dais po - sa - da?

21

Poco più mosso ♩ = 56 circa

mf

Del Ver-bo di - vi - no la Vir-gen pre - ña - da

Poco più mosso ♩ = 56 circa

25

vie - ne de ca - mi - no ¿si le dais po - sa - da?

29

Poco più mosso ♩ = 60 circa

f

¿si le dais po - sa - da? Del Ver - bo di - vi - no

Poco più mosso ♩ = 60 circa

33

la Vir - gen pre - ña - da vie - ne de ca -

36

mi - no, de ca - mi - no, ¿si le dais, si le

Poco più mosso ♩ = 64 circa

39

dais *ff* po - sa - da?

Poco più mosso ♩ = 64 circa

ff

42

rit.

IV. Suma de perfección

(IV. COMPENDIUM OF PERFECTION)

Eroico ♩ = 62 circa

Eroico ♩ = 62 circa

mf

mf

Ol-

3

vi - do de lo cri - a - do, me-

5

mo - ria del Cri - a - dor, a-ten-

The musical score is written for voice and piano. It features a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a time signature of 12/8. The tempo is marked 'Eroico' with a note equal to approximately 62 beats per minute. The dynamics are marked 'mf' (mezzo-forte). The score is divided into three systems. The first system shows the vocal line starting with a whole rest, followed by the lyrics 'Ol-'. The second system begins at measure 3 with the lyrics 'vi - do de lo cri - a - do, me-'. The third system begins at measure 5 with the lyrics 'mo - ria del Cri - a - dor, a-ten-'. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note bass line in the left hand and chords in the right hand. There are some accidentals (sharps and naturals) in the piano part, particularly in the final measure of the third system.

7

ción a lo in-te - rior, y es-

9

cresc. tar - se a-man - do al A - ma - do. *dim.* *mf* Ol-

11

vi - do de lo cri - a - do, me-

13

cresc. mo - ria del Cri - a - dor, *f* a-ten-

15

ción a lo in-te - rior, y es-

f

17

tar - se a-man - do al A - ma - do. Ol-

dim. *mf*

19

vi - do de lo cri - a - do, me-

mf

20

21

mo - ria del Cri - a - dor, a - ten-

This system contains measures 20, 21, and 22. The vocal line features a long melisma over the word 'a-ten-' that spans across measures 21 and 22. The piano accompaniment consists of chords in the right hand and a rhythmic bass line in the left hand.

23

ción a lo in - te - rior, y es-

This system contains measures 23 and 24. The vocal line continues with a melisma over 'y es-' that spans across measures 24 and 25. The piano accompaniment continues with chords and a rhythmic bass line.

25

tar - se a - man - do al A - ma - do. Ol -

cresc. *dim.* *mf*

This system contains measures 25 and 26. The vocal line has a melisma over 'Ol-' that spans across measures 26 and 27. The piano accompaniment includes dynamic markings: *cresc.* and *dim.* in the right hand, and *mf* in the left hand.

27

vi - do de lo cri - a - do, me -

mf

This system contains measures 27 and 28. The vocal line has a melisma over 'me-' that spans across measures 28 and 29. The piano accompaniment features a *mf* dynamic marking in the right hand and continues with chords and a rhythmic bass line.

29 *cresc.* *f*

mo - ria del Cri - a - dor, a - ten -

31

ción a lo in - te - rior, y es -

33 *cresc.* *più f*

tar - se a - man - do al A - ma - do.

35 *rit.*

Index of Poems

Del Verbo Divino

SAN JUAN DE LA CRUZ (1542-1591)
Versión inglesa: E. ALLISON PEERS

I. Llama de amor viva 1

1 ¡Oh llama de amor viva,
que tiernamente hieres
de mi alma en el más profundo centro!
Pues ya no eres esquiva,
acaba ya, si quieres;
rompe la tela de este dulce encuentro.

2 ¡Oh cauterio suave!
¡Oh regalada llama!
¡Oh mano blanda! ¡Oh toque delicado,
que a vida eterna sabe,
y toda deuda paga!,
matando, muerte en vida la has trocado.

3 ¡Oh lámparas de fuego,
en cuyos resplandores
las profundas cavernas del sentido,
que estaba oscuro y ciego,
con extraños primores
calor y luz dan junto a su Querido!

4 ¡Cuán manso y amoroso
recuerdas en mi seno,
donde secretamente sólo moras;
y en tu aspirar sabroso,
de bien y gloria lleno,
cuán delicadamente me enamoras!

II. Noche oscura 7

1 En una noche oscura
con ansias en amores inflamada,
¡oh dichosa ventura!,
salí sin ser notada,
estando ya mi casa sosegada.

2 A oscuras y segura,
por la secreta escala disfrazada,
¡oh dichosa ventura!,
a oscuras y en celada,
estando ya mi casa sosegada.

3 En la noche dichosa,
en secreto, que nadie me veía,
ni yo miraba cosa,
sin otra luz y guía
sino la que en el corazón ardía.

4 Aquesta me guiaba
más cierto que la luz del mediodía,
a donde me esperaba
quien yo bien me sabía,
en parte donde nadie parecía.

By the Divine Word

ST. JOHN OF THE CROSS (1542-1591)
English version: E. ALLISON PEERS

I. Living flame of love 1

1 O living flame of love
that, burning, dost assail
my inmost soul with tenderness untold,
since thou dost freely move
deign to consume the veil
which sunders this sweet converse that we hold.

2 O burn that searest never!
O wound of deep delight!
O gentle hand! O touch of love supernal
that quick'nest life for ever,
putt'st all my woes to flight,
and, slaying, changest death to life eternal!

3 And O, ye lamps of fire,
in whose resplendent light
the deepest caverns where the senses meet,
erst steep'd in darkness dire,
blaze with new glories bright
and to the Lov'd one give both light and heat!

4 How tender is the love
thou wak'nest in my breast
when thou, alone and secretly, art there!
Whispering of things above,
most glorious and most blest,
how delicate the love thou mak'st me bear!

II. Darksome night 7

1 Upon a darksome night,
kindling with love in flame of yearning keen
—O moment of delight!—
I went, by all unseen,
new-hush'd to rest the house where I had been.

2 Safe sped I through that night,
by the secret stair, disguised and unseen,
—O moment of delight!—
wrapt in that night serene,
new-hush'd to rest the house where I had been.

3 O happy night and blest!
Secretly speeding, screen'd from mortal gaze,
unseeing, on I prest,
lit by no earthly rays,
nay, only by heart's inmost fire ablaze.

4 'Twas that light guided me,
more surely than the noonday's brightest glare,
to the place where none would be
save one that waited there—
well knew I whom or ere I forth did fare.

5 ¡Oh noche que guiaste!,
 ¡oh noche amable más que la alborada!,
 ¡oh noche que juntaste
 Amado con amada,
 amada en el Amado transformada!

6 En mi pecho florido,
 que entero para él sólo se guardaba,
 allí quedó dormido,
 y yo le regalaba,
 y el ventalle de cedros aire daba.

7 El aire de la almena,
 cuando yo sus cabellos esparcía,
 con su mano serena
 en mi cuello hería
 y todos mis sentidos suspendía.

8 Quedeme y olvideme,
 el rostro recliné sobre el Amado;
 cesó todo, y dejeme,
 dejando mi cuidado
 entre las azucenas olvidado.

VI. Navideña 14

Del Verbo divino
 la Virgen preñada
 viene de camino.
 ¿Si le dais posada?

VII. Suma de perfección 17

Olvido de lo criado,
 memoria del Criador,
 atención a lo interior,
 y estarse amando al Amado.

5 O night that led'st me thus!
 O night more winsome than the rising sun!
 O night that madest us,
 lover and Lov'd, as one,
 lover transform'd in Lov'd, love's journey done!

6 Upon my flowering breast,
 his only, as no man but he might prove,
 there, slumbering, did he rest,
 'neath my caressing love,
 fann'd by the cedars swaying high above.

7 When from the turret's height,
 scattering his locks, the breezes play'd around,
 with touch serene and light
 He dealt me love's sweet wound,
 and with the joyful pain thereof I swoon'd.

8 Forgetful, rapt, I lay,
 my face reclining on my Lov'd one fair.
 All things for me that day
 ceas'd, as I slumber'd there,
 amid the lilies drowning all my care.

VI. Christmas hymn 14

By the Divine Word
 the Virgin, pregnant,
 comes along the road
 if you give her lodging.

VII. Compendium of perfection 17

Forgetfulness of things created,
 remembrance of the Creator,
 attention to that which is within,
 and continual love for the Beloved.